

The Holodomor Reader

Compiled and edited by Bohdan Klid and Alexander J. Motyl

Canadian Institute of Ukrainian Studies Press

Edmonton • 2012 • Toronto

Copyright page

List of Short Titles

The following sources, which occur repeatedly in this *Reader*, are cited by short title in the Table of Contents and in the text:

1. *XVII s"ezd Vsesoiuznoi Kommunisticheskoi partii (b)* (1934)

XVII s"ezd Vsesoiuznoi Kommunisticheskoi partii (b) 26 ianvaria – 10 fevralia 1934 g. Stenograficheskii otchet (The Seventeenth Congress of the All-Union Communist Party [Bolshevik], 26 January–10 February 1934. Stenographic Record) (Moscow: Partizdat, 1934)

2. *The Black Deeds of the Kremlin: A White Book* (1953–55)

The Black Deeds of the Kremlin: A White Book, ed. S. O. Pidhainy, 2 vols.
Vol. 1. Toronto: Ukrainian Association of the Victims of Russian Communist Terror, 1953.
Vol. 2. Detroit: Democratic Organization of Ukrainians Formerly Persecuted by the Soviet Regime in U.S.A., 1955

3. *Famine in Ukraine* (1934)

Famine in Ukraine (New York: United Ukrainian Organizations of the United States, 1934)

4. *The Foreign Office and the Famine* (1988)

The Foreign Office and the Famine: British Documents on Ukraine and the Great Famine of 1932–1933, ed. Marco Carynnyk, Lubomyr Y. Luciuk and Bohdan S. Kordan (Kingston, Ontario, and Vestal, N.Y.: Limestone Press, 1988)

5. *The Great Famine in Ukraine, 1932–33* (1988)

The Great Famine in Ukraine, 1932–33 (Toronto: Ukrainian Orthodox Brotherhood of St. Volodymyr, 1988)

6. *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni* (1990)

Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni: ochyma istorykiv, movoiu dokumentiv (The Famine of 1932–33 in Ukraine through the Eyes of Historians and in the Language of Documents), comp. R. Ia. Pyrih et al. (Kyiv: Vydavnytstvo politychnoï literatury Ukraïny, 1990)

7. *Holod-henotsyd 1932–1933 rokiv v Ukraïni* (2005)

Holod-henotsyd 1932–1933 rokiv v Ukraïni (The Famine-Genocide of 1932–33 in Ukraine), ed. Yurii Shapoval ([Kingston, Ontario]: Kashtan Press, 2005)

8. *Hołodomor 1932–1933* (2008)

Hołodomor 1932–1933: Wielki Głód na Ukrainie w dokumentach polskiej dyplomacji i wywiadu (Holodomor 1932–33: The Great Famine in Ukraine in Documents of the Polish Diplomatic and Intelligence Services), comp. and ed. Jan Jacek Bruski (Warsaw: Polski Instytut Spraw Międzynarodowych, 2008)

9. *Holodomor 1932–1933 rokiv v Ukraïni* (2007)

Holodomor 1932–1933 rokiv v Ukraïni: dokumenty i materialy (The Holodomor of 1932–33 in Ukraine: Documents and Materials), comp. Ruslan Pyrih (Kyiv: Vydavnychi dim “Kyievo-Mohylians'ka Akademiia,” 2007)

10. *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008)

Holodomor of 1932–33 in Ukraine: Documents and Materials, comp. Ruslan Pyrih, trans. Stephen Bandera (Kyiv: Kyiv Mohyla Academy Publishing House, 2008)
Documents excerpted from this source have been checked against the original texts, and the translations have been slightly revised in almost every selection.

11. *Holodomor v Ukraïni 1932–1933 rokiv* (2008)

Holodomor v Ukraïni 1932–1933 rokiv za dokumentamy politychnoho arkhivu Ministerstva zakordonnykh sprav Federatyvnoi Respubliky Nimechchyna (The Holodomor in Ukraine in 1932–33 in Documents of the Political Archive of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany), ed. A. I. Kudriachenko (Kyiv: Natsional'nyi instytut stratehichnykh doslidzhen', 2008)

12. *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988)

Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933. Report to Congress (Washington, D.C.: United States Government Printing Office, 1988)

13. *Komandyry velykoho holodu* (2001)

Komandyry velykoho holodu. Poïzdka V. Molotova i L. Kahanovycha v Ukraïnu ta na Pivnichnyi Kavkaz (Commanders of the Great Famine: The Journey of Viacheslav Molotov and Lazar Kaganovich to Ukraine and the North Caucasus), ed. Valerii Vasyliiev and Yurii Shapoval (Kyiv: Heneza, 2001)

14. *Narodna viina* (2011)

Roman Krutsyk, *Narodna viina. Putivnyk do ekspozytsii* (The People's War: A Guide to the Exhibition) (Kyiv: Ukraïns'ka vydavnycha spilka, 2011)

15. *Natsiia v borot'bi za svoie isnuvannia* (1985)

Mykhailo H. Marunchak, *Natsiia v borot'bi za svoie isnuvannia 1932 i 1933 v Ukraïni i diiaspori* (The Nation in the Struggle for Its Existence in 1932 and 1933 in Ukraine and in the Diaspora) (Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1985)

16. *Pomór w "Raju Bolszewickim"* (2009)

Pomór w "Raju Bolszewickim": Głód na Ukrainie w latach 1932–33 w świetle polskich dokumentów dyplomatycznych i dokumentów wywiadu (The Plague in the "Bolshevik Paradise": Famine in Ukraine in the Years 1932–33 in Light of Polish Diplomatic and Intelligence Service Documents), ed. Robert Kuszniierz (Toruń: Adam Marszałek, 2009)

17. *Rozsekrechena pam'iat'* (2007)

Rozsekrechena pam'iat'. Holodomor 1932–1933 rokiv v Ukraïni v dokumentakh GPU-NKVD (Declassified Memory: The Holodomor of 1932–33 in Ukraine in Documents of the GPU-NKVD), comp. Valentyna Borysenko, Vasyl Danylenko, Serhii Kokin, Olesia Stasiuk, and Yurii Shapoval (Kyiv: Stylos, 2007)

18. *Second Interim Report* (1988)

Second Interim Report of Meetings and Hearings of and before the Commission on the Ukraine Famine Held in 1987 (Washington, D.C.: United States Government Printing Office, 1988)

19. *Soviet Ukraine Today* (1934)

Soviet Ukraine Today (Moscow and Leningrad: Co-operative Publishing Society of Foreign Workers in the USSR, 1934)

20. *The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36* (2003)

The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36, comp. and ed. R. W. Davies, Oleg V. Khlevniuk, E. A. Rees, Liudmila P. Kosheleva, and Larisa A. Rogovaya. Russian documents translated by Steven Shabad (New Haven and London: Yale University Press, 2003)

21. *Tragediia sovetskoï derevni* (2001)

Tragediia sovetskoï derevni. Kollektivizatsiia i raskulachivanie. Dokumenty i materialy. Vol. 3, Konets 1930–1933 (The Tragedy of the Soviet Village. Collectivization and Dekulakization. Documents and Materials. Vol. 3, Late 1930–1933), ed. I. Zelenin et al. (Moscow: Rosspen, 2001)

22. *We'll Meet Again in Heaven* (2001)

We'll Meet Again in Heaven: Germans in the Soviet Union Write Their Dakota Relatives, 1925–1937. Translated, edited, and with an introduction by Ronald J. Vossler (Fargo, N.D.: Germans from Russia Heritage Collection, North Dakota State University Libraries, 2001)

Table of Contents

List of Short Titles

Introduction. Bohdan Klid and Alexander J. Motyl

Note on Transliteration

Acronyms, Abbreviations, and Terms

1) SCHOLARSHIP

Introduction

- James E. Mace, “Famine and Nationalism in Soviet Ukraine,” *Problems of Communism* 33 (May–June 1984). Excerpts, pp. 44–49.
- Robert Conquest, *The Harvest of Sorrow: Soviet Collectivization and the Terror-Famine* (New York and Oxford: Oxford University Press, 1986). Excerpts, pp. 217–24.
- Terry Martin, *The Affirmative Action Empire: Nations and Nationalism in the Soviet Union, 1923–1939* (Ithaca and London: Cornell University Press, 2001). Excerpts, pp. 302–8.
- Liudmyla Hrynevych, “Stalins'ka ‘revoliutsiia zhory’ ta holod 1933 r. iak factory polityzatsii ukrains'koï spil'noty” (Stalin’s “Revolution from Above” and the Famine of 1933 as Factors in the Politicization of Ukrainian Society), *Ukrains'kyi istorychnyi zhurnal* (Ukrainian Historical Journal), 2003, no. 5. Excerpts, pp. 50–53, 56–63. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
- R. W. Davies and Stephen G. Wheatcroft, *The Years of Hunger: Soviet Agriculture, 1931–1933* (New York: Palgrave Macmillan, 2004). Excerpts, pp. 431–36, 439–41.
- Andrea Graziosi, “The Soviet 1931–1933 Famines and the Ukrainian Holodomor: Is a New Interpretation Possible, and What Would Its Consequences Be?” *Harvard Ukrainian Studies* 27 (2004–5): 97–115. Excerpts.
- Stanislav Kulchytsky, “Why Did Stalin Exterminate the Ukrainians? Comprehending the Holodomor. The Position of Soviet Historians.” *The Day Weekly Digest* (Kyiv), nos. 35 and 37, 8 and 22 November 2005. Online at <http://www.day.kiev.ua/152116>; <http://www.day.kiev.ua/153028/>.
- Yurii Shapoval, “Understanding the Causes and Consequences of the Famine-Genocide of 1932–1933 in Ukraine: The Significance of Newly Discovered Archival Documents.” Originally published in *Famine in Ukraine, 1932–1933: Genocide by Other Means*, ed. Taras Hunczak and Roman Serbyn (New York: Shevchenko Scientific Society, USA, 2007), pp. 84–97; revised text online at <http://faminegenocide.com/print/resources/shapoval.htm>. Excerpts.

- Nicolas Werth, “The Great Ukrainian Famine of 1932–33,” in *Online Encyclopedia of Mass Violence*, 18 April 2008. Online at <http://www.massviolence.org/The-1932-1933-Great-Famine-in-Ukraine>. Excerpts.
- Viktor Kondrashin, “Hunger in 1932–1933—A Tragedy of the Peoples of the USSR,” *Holodomor Studies* 1, no. 2 (2009): 16–21. Excerpts.
- David R. Marples, *Holodomor: Causes of the 1932–1933 Famine in Ukraine* (Saskatoon: Heritage Press, 2011). Excerpts, pp. 95–98, 100–104.
- Jacques Vallin, France Meslé, Serguei Adamets, and Serhiy Pyrozhev, “The Great Famine: Population Losses in Ukraine,” in *Holodomor: Reflections on the Great Famine of 1932–1933 in Soviet Ukraine*, ed. Lubomyr Y. Luciuk with the assistance of Lisa Grekul (Kingston, Ontario, Canada: Kashtan Press, 2008). Excerpts, pp. 35–46.
- Oleh Wolowyna, “The Famine-Genocide of 1932–33: Estimation of Losses and Demographic Impact.” Originally published under the title “Demographic Dimensions of the 1932–33 Famine in Ukraine” in *Famine in Ukraine, 1932–1933: Genocide by Other Means*, ed. Taras Hunczak and Roman Serbyn (New York: Shevchenko Scientific Society, USA, 2007), pp. 98–114. Text revised for this publication.

2) LEGAL ASSESSMENTS, FINDINGS, AND RESOLUTIONS

Introduction

- Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by Resolution 260 (III) A of the United Nations General Assembly on 9 December 1948.
- “Findings,” in Commission on the Ukraine Famine, *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988), pp. vi–viii.
- International Commission of Inquiry into the 1932–33 Famine in Ukraine, *Final Report* (Stockholm: International Commission of Inquiry into the 1932–33 Famine in Ukraine, 1990). The Stockholm Institute of Public and International Law, no. 109. Excerpts, pp. 38–43.
- “Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine no. 789–IV of 15 May 2003 on the Appeal to the Ukrainian People from Participants in the Special Session of the Verkhovna Rada of Ukraine on 14 May 2003 to Honor the Memory of the Victims of the Holodomor of 1932–1993,” *Vidomosti Verkhovnoï Rady Ukraïny* (News of the Verkhovna Rada of Ukraine, Kyiv) 2003, no. 30, p. 262. English translation online at http://www.artukraine.com/famineart/ukr_speaks.htm, amended by Bohdan Klid.
- “Joint Statement on the Great Famine of 1932–33 in Ukraine (Holodomor) on Monday, November 10, 2003 at the United Nations in New York. By the delegations of: Azerbaijan, Bangladesh, Belarus, Benin, Bosnia and Herzegovina, Canada, Egypt, Georgia, Guatemala, Jamaica, Kazakhstan, Mongolia, Nauru, Pakistan, Qatar, The Republic of Moldova, The Russian Federation, Saudi Arabia, The Sudan, The Syrian Arab Republic, Tajikistan, Timor-Leste, Ukraine, The

- United Arab Emirates, and The United States of America on the seventieth anniversary of the Great Famine of 1932–33 in Ukraine (Holodomor).” Online at <http://www.un.int/ukraine/Ukr-UN/Holodomor/NO360402.pdf>.
- Law of Ukraine “On the Holodomor of 1932–33 in Ukraine” no. 376–V of 28 November 2006, *Vidomosti Verkhovnoi Rady Ukraïny* (News of the Verkhovna Rada of Ukraine) 2006, no. 50, p. 504. Unofficial translation online at <http://www.ukremb/canada/en/26651.htm>, amended by Bohdan Klid.
 - State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, Fifth Convocation. Declaration of 2 April 2008 “In Memory of the Victims of the Famine of the [19]30s on the Territory of the USSR.” Online at <http://ntc.duma.gov.ru/bpa/searchrun.phtml?idb=1&ogul=&nm=262-5+%C3%C4&sort=1>. Translated by Bohdan Klid.
 - Commemorating the victims of the Great Famine (*Holodomor*) in the former USSR. Resolution 1723 of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe. Adopted on 28 April 2010. Online at <http://assembly.coe.int/Mainf.asp?link=/Documents/AdoptedText/ta10/ERES1723.htm>.
 - Raphael Lemkin, “Soviet Genocide in Ukraine,” *Journal of International Criminal Justice* 7 (2009): 123–30. Excerpts.
 - Roman Serbyn, “The Ukrainian Famine of 1932–1933 and the United Nations Convention on Genocide,” in *Famine in Ukraine 1932–1933: Genocide by Other Means*, ed. Taras Hunczak and Roman Serbyn (New York: Shevchenko Scientific Society, USA, 2007). Excerpts, pp. 34–35, 37–44. Online at <http://www.holodomorsurvivors.ca/Roman%20Serbyn.html>.
 - Volodymyr Vasylenko, *The Ukrainian Holodomor of 1932–33 as a Crime of Genocide: A Legal Assessment* (Kyiv: Olena Teliha Publishing House, 2009). Excerpts, pp. 5–8, 10–15, 39–44.
 - Yevhen Zakharov, “Pravova kvalifikatsiia Holodomoru 1932–1933 rokiv v Ukraïni ta na Kubani iak zlochynu proty liudianosti ta henotsydu” (Opinion: Legal Classification of the Holodomor of 1932–33 in Ukraine and in the Kuban as a Crime against Humanity and Genocide”). Online at <http://khp.org.ua/en/index.php?id=1221299499>. Translated by the Kharkiv Human Rights Protection Group and Alexander J. Motyl.

3) EYEWITNESS ACCOUNTS AND MEMOIRS

Introduction

- Carveth Wells, *Kapoot: The Narrative of a Journey from Leningrad to Mount Ararat in Search of Noah’s Ark* (New York: Robert M. McBride and Company, 1933). Excerpts, pp. 113–16, 120–22.
- [Reuters], “Famine in Russia. Englishman’s Story. What He Saw on a Walking Tour,” *Manchester Guardian*, 30 March 1933. Online at http://colley.co.uk/garethjones/soviet_articles/walking_tour.htm.

- Walter Duranty, “Russians Hungry, But Not Starving.” *New York Times*, 31 March 1933. Online at http://colley.co.uk/garethjones/soviet_articles/russians_hungry_not_starving.htm.
- Gareth Jones, “Reds Let Peasants Starve. Famine Found Even in Large City in Ukraine,” *New York American / Los Angeles Examiner* (and other Hearst syndicated papers), 14 January 1935. Online at http://colley.co.uk/garethjones/soviet_articles/hearst3.htm.
- Malcolm Muggeridge, “The Soviet’s War on the Peasants,” *Fortnightly Review* (London) 39 (1933): Excerpts, pp. 558–61, 564.
- Stepan Baran, “Z nashoi tragedii za Zbruchem” (About Our Tragedy beyond the Zbruch), *Dilo* (Lviv), 21 May 1933, p. 1. Translated by Bohdan Klid.
- Suzanne Bertillon, “L’effroyable détresse des populations de l’Ukraine” (People of Ukraine in Terrible Distress), *Le Matin* (Paris), 29 August 1933, p. 1. Translated by Iryna Fedoriw.
- Suzanne Bertillon, “La Famine en Ukraine” (Famine in Ukraine), *Le Matin* (Paris), 30 August 1933, p. 1. Translated by Iryna Fedoriw.
- Harry Lang, “Seen and Heard in the Villages of the Ukraine,” *Jewish Daily Forward* (New York), 27 December 1933. In *Holodomor Studies* 2, no. 2 (Summer-Autumn 2010): 218–19, 221–28. Excerpts. Translated by Moishe Dolman.
- Harry Lang, “A Trip to the Jewish *Kolkhozy* of Ukraine and White Russia,” *Jewish Daily Forward* (New York), 30 December 1933. In *Holodomor Studies* 2, no. 2 (Summer-Autumn 2010): 229–40. Excerpts. Translated by Moishe Dolman.
- Harry Lang, “Writer Quotes Soviet Official: ‘6 Million Died of Hunger,’” *New York Evening Journal*, 15 April 1935, pp. 1–2. Excerpts.
- Harry Lang, “Red Soldiers Turn Bandit to Avenge Fate of Kin,” *New York Evening Journal*, 16 April 1935, pp. 1–2.
- Harry Lang, “Street Bands in Kiev Steal Food from Starving Women,” *New York Evening Journal*, 17 April 1935, pp. 1–2.
- Harry Lang, “Peasants in Russia Burn Wheat Fields in Hunger Revolt,” *New York Evening Journal*, 20 April 1935, pp. 1–2. Excerpts.
- Harry Lang, “Soviets Seized Cash Sent by U.S. Kin to Starving Russians,” *New York Evening Journal*, 23 April 1935, pp. 1–2. Excerpts.
- Whiting Williams, “My Journey Through Famine-Stricken Russia,” *Answers* (London), 24 February 1934. Excerpts, pp. 16–17, 28.
- William Henry Chamberlin, *Russia’s Iron Age* (London: Duckworth, 1935). Excerpts, pp. 82–89.
- Louis Fischer, *Soviet Journey* (New York: Harrison Smith and Robert Haas, 1935). Excerpts, pp. 170–72.
- Adam J. Tawdul, “10,000,000 Starved in Russia in Two Years, Soviet Admits,” *New York American*, 18 August 1935, pp. 1–2. Excerpts, p. 2.
- Adam M. [sic] Tawdul, “Russia Warred on Own People,” *New York American*, 19 August 1935, pp. 1–2. Excerpts.
- Adam J. Tawdul, “Soviet Traded Lives for Power, Says Ex-Aide,” *New York American*, 20 August 1935, p. 4. Excerpts.

- Adam J. Tawdul, “Official Murder in Soviet,” *New York American*, 21 August 1935, p. 4. Excerpts.
- Ewald Ammende, *Human Life in Russia* (London: Allen and Unwin [1936]; repr. Cleveland: John T. Zubal, Inc., 1984). Excerpts, pp. 223–29, 231–32, 243–45, 252–56.
- Fred E. Beal, *Proletarian Journey: New England, Gastonia, Moscow* (New York: Hillman-Curl, Inc., 1937). Excerpts, pp. 305–7, 310–12.
- Eugene Lyons, *Assignment in Utopia* (New York: Harcourt, Brace and Co., 1937). Excerpts, pp. 572–75, 577–78.
- Freda Utey, *The Dream We Lost: Soviet Russia, Then and Now* (New York: John Day, 1940). Excerpts, pp. 50–57, 86–87.
- Victor Kravchenko, *I Chose Freedom: The Personal and Political Life of a Soviet Official* (New York: Charles Scribner’s Sons, 1946). Excerpts, pp. 91–92, 111–13, 118–19, 130.
- Arthur Koestler, *The Invisible Writing: An Autobiography* (New York: Macmillan, 1954). Excerpts, pp. 51, 55–56.
- Milena Rudnytska, “Borot'ba za pravdu pro velykyi holod” (The Struggle for Truth about the Great Famine), in idem, *Statti, lysty, dokumenty* (Articles, Letters, Documents) (Lviv: [Misioner], 1998). Excerpts, pp. 421–30. Originally published in *Svoboda* (Jersey City), 5–8 August 1958. Translated by Bohdan Klid.
- *Khrushchev Remembers* (Boston: Little, Brown and Company, 1970). Excerpts, pp. 73–74. Translated by Strobe Talbott.
- Lev Kopelev, *The Education of a True Believer* (New York: Harper & Row, 1980). Excerpts, pp. 224–26, 248–50, 256, 259, 267–68, 278–79, 283–86. Translated by Gary Kern.
- *Molotov Remembers: Inside Kremlin Politics. Conversations with Felix Chuev*, ed. Albert Reis (Chicago: Ivan R. Dee, 1993). Excerpts, pp. 243–44.

4) SURVIVOR TESTIMONIES, MEMOIRS, DIARIES, AND LETTERS

Introduction

- Letter from Y. Shvets, a collective farmer from the Lenin’s Testament collective farm, village of Horozhene, Bashtan district, to the head of the All-Ukrainian CEC, Hryhorii Petrovsky, about the unjust grain-procurement plan for the collective farm and the starvation of collective farmers. In *Holod-henotsyd 1932–1933 rokiv v Ukraini* (2005). Excerpts, pp. 115–16. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
- “Zhinka z Ukraïny opovidaie pro holod i liudoïdstvo” (A Woman from Ukraine Tells of Famine and Cannibalism), *Ukraïns'kyi holos* (Ukrainian Voice, Winnipeg), 13 September 1933. Excerpts, pp. 1, 5. Translated by Alexander J. Motyl.
- Petro Shovkovytsia, “Zhakhlyva diisnist” (Terrible Reality), *Chas* (Time, Chernivtsi), 18 March 1933, p. 3; 19 March 1933, pp. 2–3. Excerpts. Translated by Bohdan Klid.

- From the diary of the teacher Oleksandra Radchenko. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 542–43, 545–48. Translated by Bohdan Klid.
- From the diary of Dmytro Zavoloka. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 553–58, 560–61, 566–67. Translated by Bohdan Klid.
- Letter from Adam and Rosina Ketterling to Johann and Dorothea Ketterling. In *We'll Meet Again in Heaven* (2001). Excerpts, pp. 194–95.
- Unsigned letter. In *We'll Meet Again in Heaven* (2001). Excerpts, pp. 196–97.
- Letter from the collective farmer Mykola Reva to Joseph Stalin about the Famine of 1933 in Ukraine. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 573–75, 576. Translated by Bohdan Klid.
- V. Maly, *Selo Druha Korul'ka* (The Village of Druha Korul'ka) (Munich: Suchasna Ukraïna, 1952). Excerpts, pp. 19, 21–22. Translated by Alexander J. Motyl.
- Mykola Prychodko, “The Year 1933 in Soviet Ukraine.” In *The Black Deeds of the Kremlin* (1953–55). Excerpts, vol. 1, pp. 234–38.
- J. Chmyr, “Speak Russian or Starve.” In *The Black Deeds of the Kremlin* (1953–55). Excerpts, vol. 1, pp. 272–74.
- Fedir Pigido-Pravoberezhny, *The Stalin Famine: Ukraine in the Year 1933* (London: Ukrainian Youth Association in Great Britain, 1953). Excerpts, pp. 44–45, 50–51.
- “Testimony of Yuriy Lawrynenko, Through the Interpreter, Roman Olesnicki.” In *Eighth Interim Report of Hearings before the Select Committee on Communist Aggression, House of Representatives, Eighty-Third Congress* (Washington, D.C.: United States Government Printing Office, 1954). Excerpts, pp. 114–15, 116, 117–18.
- Vira P-ko, “It Happened in 1933.” In *The Black Deeds of the Kremlin* (1953–55). Excerpts, vol. 2, pp. 641–44.
- I. Hannych, “The Living Grave.” In *The Black Deeds of the Kremlin* (1953–55). Excerpts, vol. 2, pp. 585–87.
- Miron Dolot, *Execution by Hunger: The Hidden Holocaust* (New York and London: W. W. Norton, 1985). Excerpts, pp. 203–8.
- Anastasiia Lysyvets, *Spomyny* (Memoirs) (Kyiv: K.I.S., 2008). Excerpts, pp. 28–30. Translated by Alexander J. Motyl.
- Pavlo Makohon, *Witness: Memoirs of the Famine of 1933 in Ukraine* (Toronto: Anabasis Magazine, 1983). Excerpts, pp. 20–21. Translated by Alexander J. Motyl. Online at <http://www.faminegenocide.com/resources/witness/lifebegan.html#j>.
- “Testimony of Mr. Ivan Kasiianenko of Los Angeles, California.” In *Second Interim Report* (1988). Excerpts, pp. 10–12.
- “Testimony of Mr. Mykola Kostyrko of Sacramento, California.” In *Second Interim Report* (1988). Excerpts, pp. 6–8.
- F. P. Burtiansky, “The Famine: A Pogrom of the Ukrainian Peasantry.” In *The Great Famine in Ukraine, 1932–33* (1988), pp. 96–101. Excerpts. Online at *Memoirs of the Famine*, <http://faminegenocide.com/resources/memoirs/pogrom1.html>.

- Vasyl Zaiika [Zaïka], “The Secrets of the Famine (Where the NKVD-OGPU Buried Thousands of Bodies).” In *The Great Famine in Ukraine, 1932–33* (1988), pp. 86–87. Excerpts. Online at Memoirs of the Famine, <http://faminegenocide.com/resources/memoirs/secrets1.html>.
- “Survivor Transcript: Victor Tkacz,” in *The Famine in Ukraine, 1932–1933*. Online at http://www.theage.com.au/multimedia/ukrainefamine/transcripts/transcript_viktor.pdf.
- Vladimir Keis, “Moi zhiznennyi put' i zhiznennye perezhivaniia moei molodosti na rodnoi ukrainskoi zemle do 1929 goda i Vtoraia Mirovaia Voina” (My Life and Youthful Experiences in My Native Ukrainian Land up to 1929 and the Second World War). Unpublished memoir. Excerpts, pp. 6–8. Translated by Alexander J. Motyl.
- Tetiana Nykytiuk, “A Candle Lit in Memory and Hope,” *The Day Weekly Digest*, no. 10, 2003. Edited excerpts. Online at <http://www.day.kiev.ua/260363/>. Original Ukrainian text: “Svichka pam’iati ta nadiï,” *Den'* (Kyiv), 20 March 2003.
- Tamara Orlova, “My Beloved Unhappy Mother a Murderer?” *The Day Weekly Digest*, no. 10, 2010. Edited excerpts. Online at <http://www.day.kiev.ua/292315#>. Original Russian text: “Moia dorogaia neschastnaia mama... ubiitsa?” *Den'* (Kyiv), 12 February 2010.

5) DOCUMENTS

Introduction

Soviet Government, Communist Party, and Secret Police Documents

- Letter from Stalin to Kaganovich on grain-procurement policy and famine in Georgia. In *The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36* (2003). Excerpts, pp. 53–54.
- From a summary report by the UkrSSR GPU “On the Course of Grain Procurement in Ukraine,” 28 December 1931. In *Tragediia sovetskoi derevni* (2001). Excerpts, pp. 218–19, 221–23. Translated by Bohdan Klid.
- Resolution of the Politburo of the CC CP(B)U “On Measures to Intensify Grain Procurement,” 29 December 1931. In *Tragediia sovetskoi derevni* (2001). Excerpts, pp. 227–28. Translated by Bohdan Klid.
- Telegram from the secretary of the Zinovivsk [Kirovohrad] City Committee, AUCP(B) [*sic*], Mikheenko, to V. M. Molotov on the course of grain procurement, 1 January 1932. In *Tragediia sovetskoi derevni* (2001). Excerpts, pp. 239–41. Translated by Bohdan Klid.
- Political summary of unpublished letters from the “Reading Office” of the newspaper *Izvestiia TsIK SSSR i VTsIK* (News of the Central Executive Committee of the USSR and of the All-Russian Central Executive Committee) for February–March 1932. Not before 31 March 1932. In *Tragediia sovetskoi derevni* (2001). Excerpt, p. 312. Translated by Bohdan Klid.
- Internal memorandum from the Deputy People’s Commissar of Agriculture of the USSR, A. V. Grinevich, to the People’s Commissar of Agriculture of the USSR,

- A. Ya. Yakovlev, on the situation in Zinovivsk [Kirovohrad] raion, Ukrainian SSR, 3 May 1932. In *Tragediia sovetskoi derevni* (2001). Excerpts, pp. 363–65. Translated by Bohdan Klid.
- Letter from Hryhorii Petrovsky to Molotov and Stalin on the grave food situation and famine in the Ukrainian SSR, 10 June 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 33–36.
 - Letter from Vlas Chubar to Molotov and Stalin on agricultural affairs in the Ukrainian SSR, 10 June 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 36–38.
 - Resolution of a joint meeting of the Bureau of the Poltava City Committee of the CP(B)U and the City Party Control Commission at a closed session on the speech by CP(B)U member Poltavets containing a declaration on the famine and the oppression of peasants and workers in the Ukrainian SSR, 11 June 1932. In *Holod-henotsyd 1932–1933 rokiv v Ukraïni* (2005). Excerpts, pp. 94–95, 97. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Letter from Stalin to Kaganovich on appeals from Ukrainian SSR leaders to the CC AUCP(B), 15 June 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpt, p. 40.
 - Resolution of the Politburo of the CP(B)U on sending a telegram to the CC AUCP(B) about the provision of food aid to Ukraine, 17 June 1932. In *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni* (1990), p. 183. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Letter from Stalin to Kaganovich and Molotov on organizing the 1932 grain-procurement campaign, 18 June 1932. In *The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36* (2003). Excerpts, pp. 138–39.
 - Telegram from the AUCP(B) and the CPC USSR to the CC CP(B)U and the CPC UkrSSR on ensuring the fulfillment of grain requisitions by collective farms and individual peasant homesteads, 21 June 1932. In *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni* (1990), pp. 186–87. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Resolution of the Politburo of the CC AUCP(B) on sending food aid to Ukraine, 23 June 1932. In *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni* (1990), p. 190. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Letter from Stalin to Kaganovich and Molotov commenting on the leadership of the Ukrainian SSR, 2 [July 1932]. In *The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36* (2003). Excerpts, p. 152.
 - Letter from Kaganovich to Stalin on the participation of Kaganovich and Molotov in the All-Ukrainian Party Conference, 2 [July 1932]. In *The Stalin-Kaganovich Correspondence 1931–36* (2003). Excerpts, pp. 152–54.
 - Telegram from Molotov and Kaganovich to Stalin on the need to remain silent about the true situation in the Ukrainian SSR, 6 July 1932. In *Holodomor 1932–1933 rokiv v Ukraïni* (2007), p. 232. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Letter from Molotov and Kaganovich to Stalin on the Ukrainian Party Conference and grain-procurement plan, 6 July 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 42–43.

- Mykola Skrypnyk, “III Vseukraïns'ka partiina konferentsiia. Obhovorennia dopovidi tov. Kosiora. Promova tov. M. O. Skrypnyka” (III All-Ukrainian Party Conference. Discussion of Comrade [Stanislav] Kosior’s Speech. Comrade M. O. Skrypnyk’s Speech), *Visti VUTsVK* (News of the All-Ukrainian Central Executive Committee), 11 July 1932. Excerpts, pp. 5–6. Translated by Bohdan Klid.
- Addendum to special report of the OGPU Secret Political Division on the anti-collective farm movement and famine in Belarus, Kazakhstan, Ukraine, and individual regions of the USSR. Not before 20 July 1932. In *Tragediia sovetskoï derevni* (2001). Excerpts, pp. 420–21. Translated by Bohdan Klid.
- Resolution “On Safekeeping Property of State Enterprises, Collective Farms and Cooperatives and Strengthening Public (Socialist) Property,” 7 August 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 46–47.
- Letter from Stalin to Kaganovich on changing the Ukrainian SSR leadership, 11 August 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 47–49.
- Letter from the leadership of the Secret Political Division of the GPU Ukrainian SSR to the head of the SPD OGPU, Georgii Molchanov, on an attempt by Ukrainian scholars to inform the historian Mykhailo Hrushevsky about the famine in the Ukrainian SSR, 10 September 1932. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 291–92. Translated by Bohdan Klid.
- Resolution of the Politburo of the CC AUCP(B) on grain procurement in Ukraine and the North Caucasus, 22 October 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, p. 53.
- Resolution of the Politburo of the CC CP(B)U on measures to strengthen grain procurement, 18 November 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, p. 55–60.
- “Pro robotu z kolhospnym aktyvom. Postanova TsK KP(b)U vid 18 lystopada 1932” (On Work with Collective-Farm Activists. Resolution of the CC CP(B)U of 18 November 1932), *Komunist* (Kharkiv), 20 November 1932, p. 1. Translated by Bohdan Klid.
- “Postanova TsK i TsKK KP(b)U vid 18 lystopada 1932” (Resolution of the CC and CCC CP(B)U of 18 November 1932), *Komunist* (Kharkiv), 21 November 1932, p. 1. Translated by Bohdan Klid.
- From a speech by Lazar Kaganovich at a joint meeting of the enlarged bureau of the North Caucasus Territorial Committee of the AUCP(B) and the bureau of the city committee and activists of Rostov-on-the-Don, 23 November 1932. In *Komandyry velykoho holodu* (2001). Excerpts, pp. 286–89, 291–92. Translated by Bohdan Klid.
- Operations bulletin of the GPU Ukrainian SSR on matters concerning the exposure of anti-collective farm groups and grain procurements, 6 December 1932. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 430–31. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
- Resolution of the CC AUCP(B) and CPC USSR on grain procurements in Ukraine, the North Caucasus, and the Western Oblast, 14 December 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 65–68.
- Resolution of the CC AUCP(B) and CPC USSR on Ukrainization in the Far Eastern Region, Kazakhstan, Central Asia, the Central Black Earth Oblast, and

- other areas, 15 December 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008), pp. 68–69.
- Resolution of the CC AUCP(B) and CPC USSR on grain procurement in Ukraine, 19 December 1932. In *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraïni* (1990), p. 295. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Telegram from Kaganovich to Stalin on the need to cancel the CC CP(B)U resolution of 18 November 1932, 22 December 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, p. 70.
 - Memorandum from Comrade [Vsevolod] Balytsky (Ukraine) to CC AUCP(B) Comrade Stalin, 23 December 1932. In *Narodna viina* (2011). Excerpts, pp. 230, 233. Translated by Bohdan Klid.
 - Telegram of 28 December 1932 from Joseph Stalin to members of the CC and Presidium of the CCC AUCP(B), other Communist Party and OGPU bodies. In *Narodna viina* (2011). Excerpt, p. 234. Translated by Bohdan Klid.
 - Letter from the CC CP(B)U on the mandatory delivery of all collective-farm grain reserves, including sowing seed, to fulfill the grain-procurement plan, 24 December 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, p. 71.
 - Letter from the CC CP(B)U to oblast and raion Party committees on collecting all available reserves for grain procurement. 29 December 1932. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 73–74.
 - Resolution of the Politburo of the CC AUCP(B) on grain procurement in Ukraine, 1 January 1933. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, p. 77.
 - Joseph Stalin, “O rabote v derevne. Rech' tov. Stalina na Ob"edinennom plenumе TsK i TsKK VKP(b), 11 ianvaria 1933 goda” (On Work in the Countryside: Speech Delivered on 11 January 1933 at a Joint Plenum of the CC and CCC of the AUCP[B]).” *Pravda*, 17 January 1933, p. 1. Modified English translation from Stalin, *Works*, vol. 13, *1930–January 1934* (Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954). Excerpts, pp. 220–24, 226–37.
 - Order from the CPC USSR and CC AUCP(B) on preventing the mass flight of starving villagers in search of food, 22 January 1933. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 85–86.
 - Resolution of the Politburo of the CC AUCP(B) on strengthening the CP(B)U Central Committee and oblast organizations, 24 January 1933. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 88–89.
 - From a draft report of the GPU Ukrainian SSR on the progress of repressive operations in the countryside from November 1932 to January 1933. Early February 1933. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 502–3. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - From operational order no. 2, GPU Ukrainian SSR, on the need to liquidate the insurgent underground before beginning sowing, 13 February 1933. In *Rozsekrechena pam'iat'* (2007). Excerpts, pp. 511–12. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Stanislav Kosior, “Ob oshibkakh i nedochetakh v organizatsii khlebozagotovok na Ukraine” (On Errors and Shortcomings in Organizing Grain Procurements in Ukraine), *Pravda*, 15 February 1933. Excerpts, p. 3. Translated by Bohdan Klid.

- “Vyshe znamia proletarskogo internatsionalizma!” (Raise Higher the Banner of Proletarian Internationalism!). Lead editorial in *Pravda*, 10 March 1933, p. 1. Excerpts. Translated by Bohdan Klid.
 - Report from the GPU Ukrainian SSR on problems with food supplies and raions of Ukraine affected by famine, 12 March 1933. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 100–102.
 - From a memorandum of the CC CP(B)U to the CC AUCP(B) on progress in preparing spring sowing, some reasons for the difficult food situation in a number of oblasts and raions of the republic, and measures to aid the starving, 15 March 1933. In *Holod 1932–1933 rokiv na Ukraini* (1990). Excerpts, pp. 441–44. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
 - Report of the All-Union Resettlement Committee on resettling collective farmers to Ukraine (with table), 29 December 1933. In *Holodomor of 1932–33 in Ukraine* (2008). Excerpts, pp. 121–22.
 - S. V. Kosior, “Results and Immediate Tasks of the National Policy in the Ukraine: Report by Comrade S. V. Kosior to the Joint Plenum of the Central Committee of the Communist Party of the Ukraine, November, 1933.” In *Soviet Ukraine Today* (1934). Excerpts, pp. 34, 72–74.
 - “The Results and Immediate Tasks of the National Policy in the Ukraine. Resolution Adopted by the Joint Plenum of the Central Committee and Central Control Commission of the Communist Party of the Ukraine on the Report of Comrade S. V. Kosior (November 22, 1933).” In *Soviet Ukraine Today* (1934). Excerpts, pp. 102, 105, 107–11.
 - J. V. Stalin, “Report to the Seventeenth Party Congress on the Work of the Central Committee of the C.P.S.U.(B.),” 26 January 1934. In Stalin, *Works*, vol. 13 (Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1955). Excerpts, pp. 368–70.
 - Pavel Postyshev, Speech delivered at the Seventeenth Congress of the AUCP(B), 27 January 1934. In *XVII s"ezd Vsesoiuznoi Kommunisticheskoi Partii (b)* (1934). Excerpts, pp. 65–67, 69, 71. Translated by Bohdan Klid.
 - Stanislav Kosior, Speech delivered at the Seventeenth Congress of the All-Union Communist Party (Bolshevik), 30 January 1934. In *XVII S"ezd Vsesoiuznoi Kommunisticheskoi Partii (b)* (1934). Excerpts, pp. 197–99. Translated by Maksym Motorenko and Bohdan Klid.
- **British Foreign Office Documents**
 - “Mr. Cairns’ Investigations in Soviet Union.” Andrew Cairns to E. M. H. Lloyd, 3 August 1932. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpts, pp. 104–9, 111.
 - “Situation in Soviet Union.” Sir Edmund Ovey (Moscow) to the Foreign Office, 5 March 1933. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpt, p. 215.
 - “Conditions in Northern Caucasus in Spring of 1933.” Report by Otto Schiller, German Agricultural Attaché in Moscow, 23 May 1933. Forwarded to Anthony Eden by the Duchess of Atholl, July 1933. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpts, pp. 258–59, 262–63.

- “Conditions in Union of Soviet Socialist Republics.” William Strang (Moscow) to Sir John Simon, 17 July 1933. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpts, pp. 255–56.
 - “Tour by Mr. W. Duranty in North Caucasus and the Ukraine.” William Strang (Moscow) to Sir John Simon, 26 September 1933. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpts, pp. 309–13.
- **German Foreign Office Documents**
 - German Consulate, Kyiv, 15 January 1934, “Politischer Jahresbericht 1933” (Political Report for 1933). In *Holodomor v Ukraïni 1932–1933 rokiv* (2008). Excerpts, pp. 172–82, 187–88. Translated by Alexander J. Motyl.
 - German Consulate, Kyiv, May 1936, “Bericht auf Grund von persönlichen Eindrücken bei einer mehrwöchigen Reise durch die Ukraine: Ukrainische Ukraine?” (A Report Based on Personal Impressions from a Multi-week Trip through Ukraine: Ukrainian Ukraine?) In *Holodomor v Ukraïni 1932–1933 rokiv* (2008). Excerpts, pp. 326–28. Translated by Alexander J. Motyl.
- **Italian Foreign Office Documents**
 - Report by the Novorossisk royal vice consul L. Sircana, 8 April 1933, “Re: Developments in the agricultural season.” In *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988). Excerpts, p. 417. Original text in *Lettere da Kharkov*, ed. Andrea Graziosi (Turin, 1991), pp. 157–64.
 - Report by the Kharkiv consulate royal consul, Sergio Gradenigo, 31 May 1933, “Re: The Famine and the Ukrainian Question.” In *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988), Excerpts, pp. 424–25, 427. Original text in *Lettere da Kharkov*, ed. Andrea Graziosi (Turin, 1991), pp. 168–74.
 - Report by the Kharkiv consulate royal consul, Sergio Gradenigo, 10 July 1933, “Re: The Famine and the Sanitation Question.” In *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988). Excerpts, pp. 439–40. Original text in *Lettere da Kharkov*, ed. Andrea Graziosi (Turin, 1991), pp. 189–91.
 - Report by the Kharkiv consulate royal consul, Sergio Gradenigo, 19 July 1933, “Re: After the Suicide of Mykola Skrypnyk.” In *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988),. Excerpts, pp. 446–47.
 - Letter from the royal consul general in Odesa to the Italian ambassador in Moscow, 19 February 1934. In *Investigation of the Ukrainian Famine, 1932–1933* (1988). Excerpts, p. 475.
- **Polish Foreign Office and Intelligence Service Documents**
 - Report on the nationality question in the U[kr.]SSR prepared by the head of the consulate general in Kharkiv for a consular meeting in Moscow, 8 May 1933. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 251, 264, 276. Translated by Bohdan Klid.
 - Description of a car trip to Moscow by the head of the Polish consulate general in Kharkiv, 31 May 1933. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 294–95. Translated by Bohdan Klid.

- Letter from a correspondent of PAT (Polish Telegraph Agency) to the editor in chief of *Gazeta Polska* concerning unofficial conversations with Karl Radek and the prohibition on admitting foreign correspondents to Ukraine, 1 June 1933. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 296–98. Translated by Bohdan Klid.
 - Article in the bulletin *Polska a Zagranica* (Poland and the Outside World), 10 October 1933, about the pacification of Ukraine by the Soviet authorities. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 396–98. Translated by Bohdan Klid.
 - Report of the vice consul in Kyiv on Bolshevik policy toward the Polish minority in Ukraine, 13 October 1933. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 404–5, 407, 409–12. Translated by Bohdan Klid.
 - A conversation between the Polish ambassador in Ankara and Kliment Voroshilov: his surprise that “Poland is so lenient with the Ukrainians... in Soviet Russia Ukrainians are kept on a tight leash,” 6 November 1933. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 680–81. Translated by Bohdan Klid.
 - Excerpt of a report from Napoleon Nalewajko to Jerzy Niebrzycki about the situation prevailing in Ukraine, 18 November 1933. In *Pomór w “Raju Bolszewickim”* (2009). Excerpts, pp. 131, 134. Translated by Bohdan Klid.
 - Note of the head of the Polish consulate general in Kharkiv on the reasons for the reversal of Bolshevik policy in Ukraine, 6 January 1934. In *Holodomor 1932–1933* (2008). Excerpts, pp. 495–97. Translated by Bohdan Klid.
 - Letter from the student Buczak, 12 January 1934, delivered to the Polish consulate in Kyiv. In *Pomór w “Raju Bolszewickim”* (2009). Excerpts, pp. 141–42. Translated by Bohdan Klid.
- **Reaction to the Famine by NGOs and Ukrainians outside the Soviet Union**
 - [Appeal by] the Ukrainian Catholic Episcopate of the Galician Church Province concerning events in Greater Ukraine, to all people of good will. *Dilo* (Lviv), 27 July 1933 and *Pravda* (Lviv), 30 July 1933. Reprinted in *Natsiia v borot'bi za svoie isnuvannia* (1985), p. 84. Translation in *Svoboda* (Jersey City, N.J.), 20 September 1933, p. 1. Modified by Bohdan Klid.
 - “Byimo u velykyi dzvin na Trivohu!” (Let Us Strike the Great Bell to Raise the Alarm!), *Dilo* (Lviv), 14 August 1933, p. 1. Reprinted in *Natsiia v borot'bi za svoie isnuvannia* (1985), pp. 80–83. Excerpts. Translated by Bohdan Klid.
 - “To the Christian World! Appeal of the Cardinal and Archbishop of Vienna on Behalf of the Hungry in Soviet Russia.” Published in the Austrian press on 19 August 1933. Reprinted in *Holodomor Studies* 1, no. 1 (2009). Full text, pp. 102–3. Translated by Alexander J. Motyl.
 - Letter from the Liaison Committee of Women’s International Organisations to the President of the Council of the League of Nations, 26 September 1933. In *The Foreign Office and the Famine* (1988). Excerpts, pp. 326–27.
 - Letter from the Ukrainian National Council in Canada to Prime Minister of Canada R. B. Bennett, 2 October 1933. In *Natsiia v borot'bi za svoie isnuvannia* (1985), p. 118. Excerpts.
 - “Memorandum of Ukrainian Organizations to the President of the United States Concerning the Recognition of the Union of Socialist Soviet Republics,” *Svoboda* (Jersey City, N. J.), 30 October 1933, no. 252, p. 1.

- 73rd Congress, 2nd Session. H. Res. 399. In the House of Representatives, May 28, 1934. Resolution. Reprinted in *Famine in Ukraine* (1934). Full text, pp. 3–4.
- **Soviet Denials and Related Documents (1930s to 1980s)**
- Letter from Maksim Litvinov, People’s Commissar of Foreign Affairs, to Herman Koplemann, U.S. Congressman, 3 January 1934. In *Famine in Ukraine* (1934), p. 6.
- Letter from B. Skvirsky, Counsellor of the Embassy of the USSR, to Herman Koplemann, U.S. Congressman, 3 February [1934]. In *Famine in Ukraine* (1934), pp. 6–8.
- News release, Press Office of the USSR Embassy in Canada, no. 60, 28 April 1983. Copy in the possession of the editors supplied by Marco Carynyk.

6) LITERATURE: PROSE, PLAYS, POETRY

Introduction

PROSE

- George Orwell, *Animal Farm* (New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1946). Excerpts, pp. 82–86.
- Vasyl Barka, *Rai* (Paradise) (Jersey City, N.J.: Svoboda, 1953). Excerpts, pp. 60–64. Translated by Alexander J. Motyl.
- Vasily Grossman, *Forever Flowing* (New York: Harper & Row, 1972). Excerpts, pp. 156–57, 159–60, 162–66. Translated by Thomas P. Whitney.
- Olena Zvychaina, “Socialist Potatoes.” In *A Hunger Most Cruel*, ed. Sonia Morris (Toronto: Language Lantern Publications, 2002). Excerpts, pp. 254–56. Translated by Roma Franko.
- Yevhen Pashkovsky, “Five Loaves and Two Fishes.” In *From Three Worlds: New Writing from Ukraine*, ed. Ed Hogan (Boston: Zephyr, 1996). Excerpts, pp. 90–91, 93. Translated by Volodymyr Hruszkewycz. English style-editing by Ed Hogan.
- Ulas Samchuk, *Mariia. Khronika odnoho zhyttia* (Maria. The Chronicle of One Life) (Buenos Aires: Mykola Denysiuk, 1952). Excerpts, pp. 264–66. Translated by Alexander J. Motyl.
- Vasyl Chaplenko, “Zoik” (The Cry). In *Zoik ta inshi opovidannia* (The Cry and Other Stories) (The Bronx, N.Y., and Buenos Aires: Peremoha, 1957). Excerpts, pp. 34–35. Translated by Alexander J. Motyl.
- Mykola Ponedilok, “Chorna khustka” (The Black Kerchief). In *Hovoryt' lyshe pole* (None but the Land May Speak) (Toronto: Homin Ukrainy, 1962). Excerpts, pp. 131–38. Translated by Alexander J. Motyl.
- Marsha Forchuk Skrypuch, “The Rings.” In *Kobzar’s Children: A Century of Untold Ukrainian Stories*, ed. Marsha Forchuk Skrypuch (Toronto: Fitzhenry and Whiteside, 2006). Excerpt, pp. 48–51.
- Yevhen Hutsalo, “Holodomor: Murder by Starvation.” In *A Hunger Most Cruel*, ed. Sonia Morris (Toronto: Language Lantern Publications, 2002). Excerpts, pp. 141–47. Translated by Roma Franko.

- Olena Zvychaina, “‘Lucky’ Hanna.” In *A Hunger Most Cruel*, ed. Sonia Morris (Toronto: Language Lantern Publications, 2002). Excerpts, pp. 262–69. Translated by Roma Franko.
- Vasyl Barka, *Zhovtyi kniaz'* (The Yellow Prince), 2 vols. (New York and Kharkiv: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 2008). Excerpts, vol. 2, pp. 295, 299–303. Translated by Alexander J. Motyl.

PLAYS

- Mykola Kowshun, *The Black Vulture: A Drama in 3 Acts*. In *Epiloh pryide* (Epilogue To Come) (Canada [place not specified], 1975). Excerpts, pp. 144–52. Trans. I. Lewis.
- Serhii Kokot-Lediansky, *Tysiacha dev'iat'sot trydtsiat' tretii rik: drama na 5 kartyn* (Nineteen Hundred Thirty-Three: A Drama in 5 Acts). In *Holodomor: Dvi p'iesy* (Holodomor: Two Plays), ed. Larysa Zaleska Onyshkevych (Kyiv: Smoloskyp, 2008). Excerpts, pp. 50–57. Translated by Alexander J. Motyl.
- Bohdan Boychuk, *Holod 1933* (Hunger 1933). In “Anthology of Modern Ukrainian Drama,” ed. Larysa Zaleska Onyshkevych (Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, forthcoming). Excerpts. Translated by Vera Rich.
- Natalia Vorozhbyt, *Zernokhranilishche* (The Granary): *A Two-Act Play* (2009). Excerpt. Translated by Halyna Klid.

POETRY

- Wira Wowk, *Ikonoostas Ukraïny* (Iconostasis of Ukraine) (Rio de Janeiro and New York: Companhia Brasileira de artes gráficas, 1988). Excerpts, pp. 38–40. Translated by Alexander J. Motyl.
- Mykola Rudenko, “Khrest” (The Cross, written 1976). In Wasyl Hryshko, *The Ukrainian Holocaust of 1933* (Toronto: Bahriany Foundation, 1983). Excerpts, pp. 135–36. Translated by Marco Carynnyk.
- Vasyl Holoborodko, “Shukachi mohyl” (Grave Seekers, published 1990). In *Icarus with Butterfly Wings and Other Poems* (Toronto: Exile Editions, 1991), p. 39. Translated by Myrosia Stefaniuk.
- Vasyl Symonenko, “Chuii” (I Hear, written 1961). Previously unpublished translation by Michael M. Naydan.
- Maksym Rylsky, “Zhaha” (Thirst, published 1943). In *Autumn Stars: The Selected Lyric Poetry* (Lviv: Litopys, 2008). Excerpts, pp. 253–55. Translated by Michael M. Naydan.
- Yurii Klen, *Prokliati roky* (The Accursed Years) (Lviv: Vistnyk, 1937). Excerpts, p. 26. Translated by Alexander J. Motyl.
- Valerii Prokoshin, “Liudoedy” (Cannibals). From a verse cycle titled “Russkoe kladbishche” (Russian Cemetery), part 3. Online at http://ww.solovki.ca/camp_20/cannibals.php. Translated by Halyna Klid and Jars Balan.
- Lesia Roi, “Lullaby 33.” Song from the CD *Ishov ia nebom* (I Walked the Heavens, 2010). Music by Dmytro Dobryi-Vechir. Performed by Vii. Translated by Halyna Klid and Jars Balan.

- Folk Verses. V. Pakharenko, “Slovo, shcho zdolalo smert” (The Word That Overcame Death), *Literaturna Ukraïna* (Kyiv), 7 May 1992. Translated by Alexander J. Motyl.
- *Dozhylasia Ukraïna...: Narodna tvorchist' chasiv holodomoru i kolektyvizatsii na Ukraïni* (Ukraine Has Come Down to This...: Folklore in the Times of Famine and Collectivization in Ukraine), ed. I. Buhaievych (Kyiv: Ukraïns'kyi pys'mennyk, 1993), pp. 7, 11–12, 15. Translated by Alexander J. Motyl.
- Yu. Semenko, *Narodne slovo: Zbirnyk suchasnoho ukraïns'koho fol'kloru* (The Word of the People: An Anthology of Contemporary Ukrainian Folklore) (Lviv: Vechirnia hodyna, 1992), pp. 37–39, 41–43. Translated by Alexander J. Motyl.
- H. Hryn, “Chorno-chervona kosa 33-ho” (The Black-and-Red Scythe of '33), *Holos Ukraïny* (Voice of Ukraine, Kyiv), 5 July 2003. Translated by Alexander J. Motyl.
- “Narodni prymovky pro ‘Shchaslyve kolhospne zhyttia’” (Folk Rhymes about “Happy Collective-Farm Life”), *Holos Ukraïny* (Voice of Ukraine, Kyiv), 10 September 1993. Translated by Alexander J. Motyl.

7) Bibliographic Note and Guide to Further Research

Note on Transliteration

In this *Reader*, a modified version of the Library of Congress Romanization system has generally been used to transliterate Ukrainian and Russian personal and geographic names. Details of the system are posted on the Library of Congress website (<http://www.loc.gov/catdir/cpsa/roman.html>). Names beginning with iotated vowels (Я, Є, Ї, Ю) are transliterated with an initial Y (Ya, Ye, Yi, Yu), and adjectival endings of masculine surnames (-ський, -ский) are simplified as -sky. The soft sign (ь, transliterated ') is indicated only in transliterated titles of publications. In texts translated for this *Reader* and selections published in recent decades, the spelling of personal and geographic names has been standardized according to Ukrainian usage (e.g., Dnipro, not Dnieper; Kosior, not Kossior; Kyiv, not Kiev).

A different approach has been taken with regard to English-language texts published at the time of the Holodomor and in decades immediately following it. These selections are grouped in the “Eyewitness Accounts and Memoirs” and “Survivor Testimonies, Memoirs, Diaries, and Letters” sections. Since there was no standard transliteration practice at the time, and Ukraine was conventionally treated as a region (“the Ukraine”), the imposition of modern standard forms would tend to undermine the authenticity of such writings. Consequently, personal names in these two sections are reproduced as originally published, with modern forms provided in brackets as necessary (e.g., Hatayevich [Khataevich]) on first mention in the selection. Personal names whose spelling does not differ greatly from the modern standard (e.g., Budyenny [Budenny], Marusya [Marusia], Petlyura [Petliura]) have been left as published. Older English forms of Ukrainian place-names, based mainly on Russian and French practice, have also been reproduced as published. In order to avoid the ubiquitous provision of bracketed modern forms, the principal place-names and variant spellings encountered in this *Reader* are given below for the reader’s convenience.

<i>Ukrainian place-name</i>	<i>Variants</i>
Berdychiv	Berdicheff, Berdichev
Bila Tserkva	Byelaya Tserkov
Chernihiv	Chernigov
Dnipropetrovsk	Dniepropetrovsk, Dnipropetrowske
Donets (Basin, River)	Donetz
Kharkiv	Kharkiw, Kharkoff, Kharkov
Kyiv	Kieff, Kiev
Mykolaiv	Nikolayev

Myrhorod

Mirgorod

Odesa

Odessa

Zaporizhia

Zaporozhe

Acronyms, Abbreviations, and Terms

(Russian words and terms not used as English words in the text are italicized)

All-Union CP(B), AUCP(B) – All-Union Communist Party (Bolshevik)

CC – Central Committee

CCC – Central Control Commission

CEC – Central Executive Committee

Cheka – *Chrezvychainaia komissii* (Extraordinary Commission): Soviet secret police

CP(B)U – Communist Party (Bolshevik) of Ukraine

CPC – Council of People's Commissars

CPSU – Communist Party of the Soviet Union

CPU – Communist Party of Ukraine

GPU – *Gosudarstvennoe politicheskoe upravlenie* (State Political Administration):
Soviet secret police

GULAG – *Glavnoe upravlenie lagerei* (Chief Administration of Labor Camps)

KGB – *Komitet gosudarstvennoi bezopasnosti* (Committee for State Security):
Soviet secret police

kolkhoz – *kollektivnoe khoziaistvo* (collective farm)

Komsomol – *Kommunisticheskii soiuz molodezhi* (Communist Youth League)

korenizatsiia – indigenization

krai – region

kraikom – regional committee

kulak – literally, “fist”: highly elastic Soviet propaganda term for well-to-do peasant

kurkul' (Ukrainian) – kulak

Makhnovite – derogatory Soviet term for followers of Nestor Makhno,
a Ukrainian peasant anarchist leader who fought both Bolshevik
and White forces during the Civil War (1918–20)

NKVD – *Narodnyi komissariat vnutrennikh del* (People's Commissariat of Internal
Affairs): Soviet secret police

obkom – *oblastnoi komitet* (oblast committee)

oblast – province

OGPU – *Ob"edinennoe gosudarstvennoe politicheskoe upravlenie* (All-Union State
Political Administration): Soviet secret police

okrug – district, region

petliurovets – Petliurite: literally, a follower of Symon Petliura, president of the Directory
of the Ukrainian People's Republic, 1918–20. Derogatory Soviet term for

nationally conscious Ukrainians, as well as real or imagined anti-Soviet elements in Ukraine; *Petliurovshchina* – the Petliura movement

raion – county

RSFSR – Russian Soviet Federated Socialist Republic

Shumskyite – derogatory Soviet term for followers of Oleksander Shumsky, Ukrainian commissar of education (1924–27), accused by Stalin and Kaganovich of forcing cultural Ukrainization on the Russian proletariat

sovkhoz – *sovetskoe khoziaistvo* (state farm)

Sovnarkom – *Sovet narodnykh komissarov* (Council of People's Commissars)

stanitsa – Cossack town or settlement in the North Caucasus

SVU – *Spilka vyzvolennia Ukraïny* (Union for the Liberation of Ukraine)

Torgsin – *Torgovlia s inostrantsami* (All-Union Association for Trade with Foreigners)

TsK – *Tsentral'nyi komitet* (Central Committee)

UkrSSR – Ukrainian Soviet Socialist Republic

USSR – Union of Soviet Socialist Republics

VKP(B) – *Vsesoiuznaia Kommunisticheskaia partiia (bol'shevikov)* – All-Union Communist Party (Bolshevik)

ZAGS – *Otdely zapisei aktov grazhdanskogo sostoianiiia* (Civil Registry Offices)

